

OBJETIVO

Relatar como a Bolsista (BIC) sem conhecimento da área da Conservação e Restauração aprende o processo de preparação de um *corpus* para a construção de um glossário.

CONTEXTUALIZAÇÃO

O glossário integra o Projeto “A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis” do grupo Termisul. Seu tema é a terminologia da conservação de documentos em suporte papel tendo como língua de partida o português e apresentando equivalentes em cinco línguas estrangeiras.

ETAPAS PERCORRIDAS

- Familiarização com o tema do glossário: leitura de Aranibar (2011) e Bojanoski (2014).
- Familiarização com os princípios fundamentais da pesquisa terminológica com *corpus*: leitura de Bevilacqua (2013); e Aluísio & al. (2011)
- Prática no uso dos recursos digitais de Anthony (2014; 2016).

ATIVIDADES

- Pré-processamento de 161 textos em inglês especializados no tema.
- Seleção conforme a adequação do tema e autoridade da fonte.
- Conversão de <.pdf>, <.sgml> e <.doc> para <.txt>.
- Limpeza: remoção de resumo, agradecimentos, referências bibliográficas, notas de rodapé, cabeçalhos, quadros, figuras e tabelas.
- Organização das pastas de armazenamento.
- Catalogação dos textos selecionados.

ETAPAS	ESTRATÉGIAS
a) remoção das partes não textuais	a) utilização do software Google Docs
b) remoção de erros de conversão	b) identificação e eliminação pelo NotePad ++
c) adequação da codificação dos textos	c) uso do EncodeAnt (Anthony L.,2016)
d) armazenamento no Google Drive	d) utilização do software WinRAR para compressão dos arquivos

RESULTADOS

- Um conjunto de textos *Corpus enPP* (English Projeto Papel) para ser utilizado na busca de termos do glossário.

NÚMERO DE TEXTOS	161
NÚMERO DE PALAVRAS	1.043.042
PALAVRAS DIFERENTES	27.779

ADHESIVES USED IN PAPER CONSERVATION: A PRELIMINARY enPP001.txt
 previously published editions of the Paper Conservation Catalog for materials enPP002.txt
 for paper and subjected to certain paper conservation procedures, the range enPP002.txt
 Range: Ultraviolet Radiation" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 in Solution: Iron, Fe++" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 , 24, see "Reducing Bleaches" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 See also "Reducing Bleaches" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 been directed towards their use in paper conservation (Burgess 1991). *enPP007.txt
 Chelating Agents: Oxalic Acid " in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 g Bleaches: Chlorine Dioxide" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 Bleaches: Hydrogen Peroxide" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 Chlorites: Calcium Hypochlorite" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 izing Bleaches: Chloramine-T" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 hydrides: Sodium Borohydride" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 Light" and "Artificial Light" in the Paper Conservation Wiki chapter on "enPP007.txt
 , as the term is used in paper conservation, does not employ enPP008.txt
 nly used and accepted erasers for paper conservation. In addition, the enPP008.txt
 e Malaysian Rubber Bureau. Used in paper conservation primarily for the r enPP008.txt
 ay contain impurities undesirable for paper conservation. To ensure that th enPP009.txt
 use in this chapter of the Paper Conservation Catalog. 18.1 P enPP012.txt

Captura de tela do software AntConc com contextos do termo “paper conservation” no *corpus* enPP

- Formação acadêmica adquirida:
 1. Visão panorâmica da área da conservação dos bens culturais em suporte papel;
 2. Introdução à área de pesquisa terminológica;
 3. Aprendizagem do processo de construção de um *corpus*;
 4. Aquisição de habilidades essenciais para a competência tradutória;
 5. Conhecimento de um possível campo de trabalho para o tradutor.

REFERÊNCIAS

- ALUÍSIO, S. M.; ALMEIDA, G. M. de Barcellos. O que é e como se constrói um *corpus*? Calidoscópico, São Leopoldo. v. 4, n. 3, p. 156-178, 2006. Disponível em: <<http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/6002>>. Acesso em 16 fev. 2017.
- ANTHONY, L. AntConc (3.2.4 v).Tokyo: Waseda University, 2014.
- _____. EncodeAnt (1.2.1 v).Tokyo: Waseda University, 2016.
- ARANIBAR, S. S. Terminologia de Conservação de Papel: Uma ferramenta necessária .UFPeI, TCC, 2011 (não publicado).
- BEVILACQUA, C. Por que e para que a linguística de *corpus* na terminologia. In: TAGNIN, S.) BEVILACQUA . Corpora na terminologia. São Paulo: Hub Editorial, 2013. p. 11-27.
- BOJANOSKI, S. F. Terminologia em conservação de bens culturais: um instrumento para a revisão e elaboração de conhecimentos de uma área em conformação. Projeto de Tese de Doutorado. Universidade Federal de Pelotas, 2014.